

英語語法

第二冊
(醫用)

張鴻鈞編

河北医学院

1963.7.

序 言

这本英語語法第二册是在我院党委和基础部的领导下写出的。编写过程中领导在各方面给予了极大的鼓励和支持，无论在时间方面在工作安排方面均给以便利的条件，使我能把教学中一些浮浅的体会写出来供讀者們作参考。这一点在序言中应首先提出。

这本是上本英語語法的扩大和继续。上本出版后受到各方讀者的鼓励和指教，許多讀者或口头或书面地提出希望，要求我把其中的最后一章“閱讀中遇到困难句子如何分析与了解”再进一步扩大加深。经过考虑我认为同志們提出的希望是非常合理的。可能这部份正是同志們的需要，再証以教学过程中的体验，更明确地看到有必要进行这方面的工作，所以才决定写出这本小册子来。

这一本主要包括四个部分：第一部分专门說明句子的分析方法。在这部分中，为要說明分析的步骤，有必要說明一下句子的成分和各种成分的位置，以便使本书的讀者得到一个整体概念。因此其中难免有一部分与上册有些重复，看来这些重复还是有必要的。第二部分专门从理解上着眼，是在分析的基础上进行的，因为学习分析就是为了理解，分析本身只是手段而不是目的，理解才是目的。在討論理解的过程中，处处应用分析。第三部分专门談一下翻譯的方法和技巧。虽然只是初步，但至少把自己的微薄体验写出供拋砖引玉之用。翻譯的方法并不限于书中所提到的，另外可能还有許多地方沒有照顾到，今后将再逐步增加。第四部分是实用部分，为要供給讀者以更多的体验机会，我們从医学书上取下四百句来加以分析，理解和翻譯，作为实地练习之用，希望能对同志們有些帮助。

本书中所用例句絕大多数取自医学书籍，原文原句不加变更。目的使讀者讀完本书后可以較容易地閱讀医学原文书籍。大部分例句取自西氏內科、Christopher 氏外科学、生化、卫生学等书，以西氏內科占

极大部分，因为西氏内科是医学中的巨著和名著由许多作家写成，有
其代表性，采取这些例句，相信在一定程度上解决医学工作同志们的
阅读问题。但为了照顾到其它科技读者，也采用了一部分卫生学上的
例句，从专业角度看来比较易于理解。

限于水平和时间，本书中可能有許多值得讨论、或不适当，甚而错
误的地方，希望读者不吝赐教，以备再版时予以改正，谨先致谢意。

最后对于领导此书写出的学院党委和基础部领导尤其教材料致以
衷心的感谢。我组王立夫大夫曾代为校阅并提出许多宝贵意见。草稿
印出后更经我院教师医师及院外专家殷切指教获益良多。于此一併致
谢。

张鸿钧

1962年2月

目 录

序 言

第一部分

第一章 句子的单位和成分.....	1
第一节 句子的构成单位.....	1
第二节 句子的成分.....	3
第二章 句中各种成分的位置.....	5
第一节 顺序句.....	6
第一目 主語、不及物謂語型.....	7
第二目 主語、被动謂語型.....	8
第三目 主語、謂語、直接賓語型.....	10
第四目 主語、謂語、表語型.....	13
第五目 主語、謂語、間接賓語、直接賓語型.....	15
第六目 主語、謂語、賓語、賓語完成語型.....	16
第二节 倒裝句.....	17
第一目 避免混淆.....	17
第二目 加重.....	19
第三目 there 为引起字.....	19
第四目 承上启下.....	20
第三章 什么詞类可以作主語、謂語、賓語、表語、定語及狀語.....	21
第一节 什么可以作主語.....	21
第二节 什么可以作謂語.....	24
第三节 什么可以作賓語.....	26
第四节 什么可以作表語.....	27
第五节 什么可以作定語.....	28

第六节 什么可以作状語.....	31
第四章 分析一个单句或子句.....	34
第一节 如何找謂語.....	36
第一目 什么样的動詞才能作謂語.....	36
第二目 什么样的動詞不能作謂語.....	36
第三目 某些詞似是謂語实非謂語.....	42
第四目 某些詞似非謂語实是謂語.....	43
第五目 謂語的位置.....	43
第二节 找主語.....	44
第一目 主語的位置.....	44
第二目 主語是名詞或名詞一类的字.....	45
第三目 主語的人称和数一定和謂語一致.....	46
第四目 主語之前必須沒有控制它的介詞、不定式或分 詞、動名詞等字.....	46
第五目 源自動詞、形容詞的名詞等可以作主語.....	48
第六目 “It” “There” 作句子的引起字.....	49
第三节 謂語后面有什么重要成分.....	50
第一目 不及物謂語動詞.....	50
第二目 謂語動詞为被动态動詞.....	51
第三目 謂語動詞是及物動詞.....	51
第四目 謂語動詞为联系動詞.....	52
第五目 謂語動詞为作为動詞.....	53
第四节 如何找宾語和表語.....	54
第五节 如何找定語.....	56
第六节 如何找状語.....	57
第五章 如何分析并列复句.....	63
第六章 如何分析主从复句.....	67
第一节 什么是主从复句.....	67
第二节 如何分析主从复句.....	68
第七章 如何分析并列主从复句.....	76

第二部分 如何理解英語句子

第一章 理解英語單句.....	83
第一節 主語和謂語是單句或子句的關鍵.....	83
第二節 主語、謂語再加上重要成分.....	85
第三節 如何加上定語和狀語.....	88
第四節 如何理解單句中兩個類似單詞或詞組的關係.....	92
第二章 理解英語複句.....	93
第一節 理解並列複句.....	93
第二節 理解主從複句.....	97
第一目 理解主句副句的順序.....	97
第二目 從“從屬連詞”上理解主句和副句的關係.....	101
第三節 拆開理解一個句子.....	107
第一目 單句拆開理解.....	108
第二目 複句的拆開理解.....	114
第三章 理解醫學書籍中常見的一些成語.....	119
第四章 醫學上有特殊講解的字.....	142
第五章 醫學上常見的典型句型.....	168
第一節 典型單句.....	171
第一目 主、謂、表型句子.....	172
第二目 主、謂、賓型句子.....	173
第三目 主語、被動態動詞謂語型句子.....	174
第四目 主語、不及物動詞謂語型句子.....	174
第五目 主、謂、賓、賓完型句子.....	175
第二節 典型主從複句.....	175
第一目 Which 作連詞的句型.....	176
第二目 帶有 that 副句的句型.....	177
第三目 其他常用的從屬連詞副句.....	180
第四目 兩個副句以上的主從複句.....	181
第三節 並列複句和並列主從複句.....	181

第三部分 如何翻譯英語句子

第一章 如何翻譯單句.....	188
第一节 核心單元的必要和重要成分如何翻譯.....	188
第一目 主語、謂語、賓語句.....	189
第二目 主語、謂語、表語句.....	191
第三目 主語、謂語（不及物動詞）句.....	193
第四目 主語、被動態謂語句.....	195
第二节 一般修飾詞如何翻譯.....	200
第一目 定語.....	200
第二目 狀語.....	212
第三节 核前、核間、核後單元如何翻譯.....	219
第一目 核前單元.....	219
第二目 核間單元.....	222
第三目 核後單元.....	224
第二章 如何翻譯複句.....	230
第一节 並列複句如何翻譯.....	230
第二节 主從複句如何翻譯.....	233
第一目 which, who, what 類.....	234
第二目 when, where, why, how 類.....	243
第三目 though, since, because, until 類.....	246
第四目 that, if, whether, as 類.....	248
第五目 加重句如何翻譯.....	258
第三章 增字、減字、換字、換成分問題.....	259
第一节 增字問題.....	260
第一目 增加名詞.....	260
第二目 增加動詞.....	264
第三目 增加連接字、副詞類字等.....	265
第四目 增加結束語.....	266
第二节 減字問題.....	267

第一目	省略介詞·····	267
第二目	省略連詞·····	268
第三目	省略名詞或代詞·····	263
第四目	省略詞組中子句中的一些字·····	269
第三节	換字、換成分問題·····	269
第一目	品詞更換·····	270
第二目	措詞方面的變通問題·····	273

第四部分 分析、理解、翻譯实例

流行性感冒	by Frank, L. Horsfall Jr. 100句 ·····	282
风湿性心脏病	by F. C. Wood	
	H. F. Zinsser Jr. 100句 ·····	314
术前术后的护理	by R. L. Varco 100句 ·····	346
工矿卫生	by J. W. Bigger 100句 ·····	374

第一章 句子的單位和成分

要分析一個句子，首先必須了解：（1）句子的構成單位是什麼，（2）每個簡單句（簡稱單句）（獨立子句在內）中有哪些成分，（3）複合句（簡稱複句）的子句和各個子句間有哪些連詞，這些連詞各自如何表示前後子句間的關係等。了解這些以後才能進一步分析（甲）眼前這個句子的類型，是單句，是並列複句，是主從複句，是並列主從複句，（乙）眼前這個句子中每個子句（如為單句就和子句在成分上無大區別）中包括什麼成分，是必要成分的結合，是必要成分和重要成分的結合，還是必要成分和次要成分的結合，（丙）眼前這個長句之所以較長，是否因為大單位多了些，是許多詞組的並合、還是許多詞組和子句的並合。能看出這些問題來，就可以基本上達到分析句子的要求。

第一節 句子的構成單位

乍一看來，句子是由八類品詞中的不同單字所構成，但是稍加分析就知道句子的構成單位往往不僅有八類品詞的單字，而且還有較大的單位即詞組、子句兩樣。詞組和子句雖然是由兩個以上的單字所形成，但仍只算作一個單位，在句中的分量並不比一個單字更重要。从句子的構成單位來說，句中的單詞、詞組、子句都是相等的。因此句子有三個構成單位，即單字、詞組和子句。這並不是說每個句子都必須包括上述三個單位，有的句子可能只包括一種單位即單字，當然這種句子在醫藥科技書中是少見的，有的句子包括兩種單位即單字和詞組，這種句子就叫做單句。還有的句子包括上述三種單位，這種句子是複句，醫藥科技書上見得最多。

Scurvy is still met with in various remote regions of the globe.

坏血病今日在地球上不同的偏远地区仍可見到。

此句为单句，其中 Scurvy, still 为单字，scurvy 为名詞作主語，still 为付詞作状語。余如 is met with, in various remote regions, of the globe 均为詞組。is met with 为動詞詞組作謂語，in various remote regions 为介詞詞組作状語，of the globe 作定語定 regions。

The success of the treatment of anemia depends entirely upon whether or not the cause may be removed.

治疗貧血病成功与否，全然取决于病因之能否消除。

本句为复句，在本句中 the, success, entirely 是构成句子的单字，the 为形容詞作 success 的定語，success 为名詞作句中的主語，entirely 为付詞作句中的状語。另外，of the treatment, of anemia, depends upon 都是詞組；of the treatment 为介詞詞組，在句中作 success 的定語；of anemia 为介詞詞組，在句中作 treatment 的定語（俄語中凡来自动詞的名詞后面的 of 介詞詞組均称宾語，英語中仍称定語）depends upon 为動詞詞組在句中作謂語。这些詞組虽然結構不同于单字，但是用法却与单字无所区别。

句中的 Whether or not the cause may be removed 是个名詞子句，在句中作 depends upon 的直接宾語。这个子句从作为句中的成分来讲，是和单字、詞組完全相同的。

The defective formation of blood due to leukemia or tumor invasion can only be treated symptomatically.

由白血病或肿瘤侵袭所引起的造血障碍，只能对症处理。

此句为单句，其中 the, defective, formation, only, symptomatically 等均为单字，其作用如下：the 及 defective 为形容詞作 formation 的定語，formation 为名詞作主語，only 及 symptomatically 为付詞作状語。然而 of blood, due to leukemia or tumor invasion, can be treated 等則为詞組；其中 of blood 及 due to leukemia or tumor

invasion 为介詞詞組作 formation 的定語, can be treated 为動詞詞組作謂語。

When such a procedure is impossible, therapeutic measures including transfusion must be considered only palliative.

在不能实行这种手术时, 則包括輸血在內的其他療法只能认为是姑息性的。

此句为复句, 其中 therapeutic, measures, only, palliative 为单字; therapeutic 为形容詞作 measures 的定語, measures 为名詞作主語, only 为付詞作状語, 而 palliative 为形容詞作表語。

另外, including transfusion, must be considered 为詞組, including transfusion 为介詞詞組作 measures 的定語, must be considered 为動詞詞組作謂語。

此外 when such a procedure is impossible 則为時間状語子句。

从这些例句中可以看出, 单字、詞組与子句, 从作为句子的构成单位来讲, 其作用是相同的。

第二节 句子的成分

句子的成分是什么, 不从八类品詞上着眼, 不看它究竟是名詞是動詞、介詞等而定, 而是从句中各单位的互相关系上着眼, 就是說要从某个单位在句中所起的作用来判定。譬如說:

The patient should have abundant fresh air, sunlight and a nourishing diet.

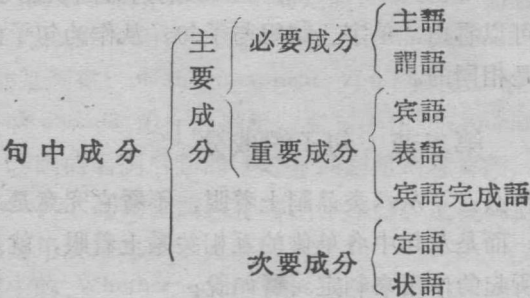
病人应当得到充足的空气, 阳光和有营养的飲食。

此句中占据主位的, 作为句子中心人物的是 patient, 所以称它为主語。用以說明主語动作状态的是謂語, 所以 should have 是謂語。should have 是及物動詞, 其所及的物为直接宾語, 所以 air, sunlight, diet 均为直接宾語。另外对主語及宾語加以修飾及說明的均为定語, 于是 abundant, fresh, a, nourishing 均为定語。所謂主語、謂語、宾語、定語等均系句中的成分, 主語是对謂語而言, 謂語是对主語而言。主語为謂語之主, 謂語为主語的活动說明, 两者是相对而

言，彼此不可或缺而互相配合的。此外宾語是对謂語的补充，謂語自己不能把主語的动作状态說明白，須要由宾語加以补充。至于定語則無論是形容詞、是名詞、是詞組，其功能就在对主語、宾語加以修飾限制的，是限定主語，宾語的意义的。状語亦然，不論其为名詞，形容詞、付詞或詞組、子句，其功能就在于对動詞或動詞类字及形容詞，副詞类字加以疏状的，所以一概叫做状語。

因此称之为主語、謂語、宾語、定語，状語等，都是从其在句中相互关系來說明的，均非从品詞类别上着眼的。

句中成分可分为主要的及次要的。主要的为主語、謂語、宾語、表語、宾語完成語等；次要的为定語及状語。在主要成分中，主語、謂語为句中絕對不可缺少的部分，故称之为必要的；宾、表、宾完語等，均为重要部分。現把句子成分列表如下：



为了弄清楚各句中何者为主語何者为謂語、宾語等，特举例說明如下：

Vitamin A is a pale yellow substance soluble in fat solvents.

維生素 A 是一种淡黃質可溶解于脂溶剂中。

此句中必要成分为主語 vitamin，謂語 is。缺了这两个成分，句子就不能成立，重要成分为表語 substance，缺少了它，句子亦不完全。其余定語为 a, pale, yellow, soluble 均限定表語 substance。in fat solvents 为状語，状 soluble 的。

Food is required by the animal body for four purposes.

动物体需要食物的原因有四。

此句中 food 为名詞作主語，is required 为動詞詞組作謂語，二者均为句子不可缺少成分。by the animal body 及 for four purposes 均为介詞詞組，作狀語，狀謂語 is required，为次要成分。

Lassitude, general itching, dyspepsia, tachycardia, fatigue on exertion and tenderness of the muscle may occur early.

无力，全身搔痒，消化不良，心搏过速，活动时易倦及肌肉触痛等早期均可出現。

句中必要成分有并列主語：lassitude, itching, dyspepsia, tachycardia, fatigue, tenderness 等，謂語 may occur。缺少这两个成分句子就不能成立。此句中无重要成分，因为謂語動詞不及物。general, on exertion, of the muscle 均为定語，分別修飾 itching, fatigue, tenderness。early 則为狀語，狀 may occur。

The symptoms subside slowly in the adults who recover.

成年人恢复时，其症狀消失緩慢。

主語 symptoms，謂語 subside 均为句中不可缺少的必要成分。the, who recover 为定語，修飾 symptoms 及 adults。slowly, in the adults 均为狀語，狀 subside。定語狀語均为次要成分。

第二章 句中各种成分的位置

欲了解句子成分的位置，有必要先弄清句子是个什么句子，是說明句、疑問句或惊叹句，是順序句还是倒裝句。

說明句大半为順序句，疑問句惊叹句大半为倒裝句。順序句和倒裝句之別就在于句中各种成分的位置有所不同。下面按照順序句及倒裝句的次序一一說明句中各种成分的位置。

第一节 順序句

順序句是最常見到的句子，在醫葯科技書中用的最多。它的次序是英語里的正規合理的次序，如非特殊情况一般应当使用順序句。順序句的排列如下：

1. 主語 2. 謂語 3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{賓語} \\ \text{表語} \end{array} \right.$ 4. 賓語完成語

按照順序句而言，主語之后是謂語，一般是固定的。至于謂語后面是什么，要看謂語是个什么動詞或動詞組。如果是個聯系動詞或聯系動詞組，其后是表語；如果是個及物動詞或及物動詞組，其后是個賓語；如果是個不及物動詞或不及物動詞組，其后一般只能是個狀語；如果是個被動動詞，其后一般也是狀語；如果是個作為動詞，其后是個賓語和一個賓語完成語。偶然，如果謂語是個帶兩賓語的及物動詞，其后是個間接賓語和一個直接賓語。

大概情况列表如下：

(甲) 句子謂語動詞不及物時，其順序為：

1. 主語 2. 謂語

(乙) 句中謂語為普通帶一個賓語的及物動詞時，其順序為：

1. 主語 2. 謂語 3. 賓語

(丙) 句中謂語為聯系動詞時，其順序為：

1. 主語 2. 謂語 3. 表語

(丁) 句中謂語為能帶兩個賓語的及物動詞時，其順序為：

1. 主語 2. 謂語 3. 間接賓語 4. 直接賓語

(戊) 句中謂語為作為動詞時，其順序為：

1. 主語 2. 謂語 3. 直接賓語 4. 賓語完成語

以上的順序只涉及必要成分及重要成分，如果加上定語及狀語，則情况就复杂了許多。下面不但加上定語、狀語，而且要把謂語動詞的情况，再加以較詳細的說明，而仍維持甲、乙、丙、丁、戊原序：

第一目 主語、不及物謂語型

謂語動詞不及物時，句中各種成分的位置如下表所示：

第一單元

(1) 定語單詞 (2) 主語 (3) 定語單詞或定語詞組

第二單元

(4) 狀語單詞 (5) 謂語 (6) 狀語單詞或狀語詞組

這裡應當說明並非一切“謂語動詞不及物”的句子都一定包括(1)(2)(3)(4)(5)(6)這六項，有時只包括六項中的三項或四項，這完全根據句子意義上的需要而定。下面舉一些例子並加以說明：

The clinical manifestations of these various diseases differ widely.

這些不同疾病的臨床表現區別甚大。

此句中(1)為 the, clinical; (2)為 manifestations; (3) of these various diseases 為定語詞組; (4)缺; (5) differ; (6) widely.

Common colds appear mainly in the cold months.

感冒主要發生於寒冷的月份里。

(1) 為 common; (2) 為 colds; (3) 缺; (4) 缺; (5) 為 appear; (6) 為 mainly 狀語單詞, in the cold months 狀語詞組。

The headaches associated with fever and septicemia probably rank next.

與發熱和敗血病有關的頭痛大約位列其次。

(1) the; (2) headaches; (3) associated with fever and septicemia;

(4) probably; (5) rank; (6) next.

The whole illness may subside within a few days.

整个疾病可能在数日内平息。

(1) the, whole; (2) illness; (3) (4) 缺; (5) may subside; (6) within a few days.

有时动词虽可及物，但在本句中作不及物动词使用，此时句子的顺序仍与谓语动词不及物一样。下面的例子说明这种情形。

A sense of congestion develops in the nasal passages within a few hours.

在几个小时內鼻道中就产生一种充血之感。

(1) a; (2) sense; (3) of congestion; (4) 缺; (5) develops; (6) in the nasal passages 和 within a few hours.

Two general groups of complications may follow immediately.

两种一般性的并发症可能随即产生。

(1) two, general; (2) groups; (3) of complications; (4) 缺; (5) may follow; (6) immediately.

以上两例中 develop 及 follow 可作及物动词使用，但此处均作为不及物动词，因之其顺序与不及物动词谓语句的顺序相同。

第二目 主語、被动謂語型

另外，谓语动词为被动语态，其作用与不及物动词无别，因此被动动词的句子，其顺序亦大半与不及物动词作谓语句的句子相同。此种句子医药科技书籍中用之极多，应引起读者的注意。例如：

The patients should be kept in bed and a liquid diet should be administered.

应使患者卧床，并应给予流质饮食。

此句中前半 (1) the; (2) patients; (3) (4) 缺; (5) should be kept; (6) in bed.

后半 (1) a, liquid; (2) diet; (3) (4) 缺; (5) should be administered; (6) 缺。

Sulfadiazine for older children and adults may be administered in an initial dose of 3 to 4 gm.

对于較大的儿童及成年人开始可以給予3—4克的磺胺嘧啶。

(1) 缺; (2) Sulfadiazine; (3) for older children and adults; (4) 缺; (5) may be administered; (6) in an initial dose of 3 to 4 gm.

Sudden changes in position from recumbent to sitting should be avoided.

由臥而坐突然的体位改变应予避免。

(1) sudden; (2) changes; (3) in position from recumbent to sitting; (4) 缺; (5) should be avoided; (6) 缺。

The prevention of any communicable disease may be attempted by interrupting the lines of communication or increasing the resistance of the person.

可以設法遮断传染路径或者增加个体的抵抗力而預防任何传染病。

(1) the; (2) prevention; (3) of any communicable disease; (4) 缺; (5) may be attempted; (6) by interrupting the lines of communication or increasing the resistance of the person.

Both methods are used with success in the disease of typhoid fever.

患伤寒病时应用此两种方法都很有效。

(1) both; (2) methods; (3) (4) 缺; (5) are used; (6) with success, in the disease of typhoid fever.

Local therapy directed toward lessening secretions and improving the nasal airway is not recommended in the early acute stages of a cold.

在感冒急性阶段的初期, 不宜采用旨在减少分泌并改进鼻腔气路的局部疗法。

(1) local; (2) therapy; (3) directed toward lessening secretion and improving the nasal airway; (4) not; (5) is